Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział mu że brat twój przychodzi i zarżnął ojciec twój cielę tuczone gdyż będącego zdrowym go odzyskał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś powiedział: Przybył twój brat, a twój ojciec złożył w ofierze tuczne cielę, ponieważ odzyskał go zdrowego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział mu, że: Brat twój przychodzi i zabił na ofiarę ojciec twój cielę utuczone, bo zdrowego go odzyskał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział mu że brat twój przychodzi i zarżnął ojciec twój cielę tuczone gdyż będącego zdrowym go odzyskał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wrócił twój brat! — usłyszał. — Twój ojciec kazał zabić dorodne cielę i cieszy się, że odzyskał go zdrowego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on mu odpowiedział: Twój brat powrócił, a twój ojciec zabił tłuste cielę, ponieważ odzyskał go zdrowego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on mu powiedział: Brat twój przyszedł, i zabił ojciec twój ono tłuste cielę, iż go zdrowego dostał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on mu powiedział: Brat twój przyszedł, i zabił ociec twój cielca utuczonego, iż go zdrowego dostał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten mu rzekł: Twój brat powrócił, a ojciec twój kazał zabić utuczone cielę, ponieważ odzyskał go zdrowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś rzekł do niego: Brat twój przyszedł i ojciec twój kazał zabić tuczne cielę, że go zdrowym odzyskał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten powiedział do niego: Twój brat powrócił, a ojciec zabił tłuste cielę, gdyż odzyskał go zdrowego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On mu odpowiedział: «Twój brat wrócił i ojciec zabił tłuste cielę, bo odzyskał go zdrowego». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on mu powiedział: Twój brat przyszedł i ojciec twój zabił tłustego byczka, bo go odzyskał zdrowego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Służący odpowiedział: Wrócił twój brat, więc ojciec kazał zabić cielę dlatego, że go odzyskał całego i zdrowego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten mu odpowiedział: Twój brat wrócił, a ojciec zabił utuczone cielę, dlatego że go zdrowym odzyskał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той сказав йому: Це твій брат повернувся, і твій батько заколов відгодоване теля, бо здоровим його прийняв. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł mu że: Ten brat twój przybywa, i zabił na ofiarę wrzącemu ojciec twój to młode cielę, to tuczone, że będącego zdrowym go odebrał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on mu powiedział: Twój brat jest obecny, a twój ojciec zabił tłuste cielę, bo go zdrowo myślącym odzyskał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sługa powiedział mu: "Twój brat wrócił i twój ojciec zabił tuczone cielę, bo odzyskał go całego i zdrowego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten mu rzekł: ʼTwój brat przyszedł, a ponieważ ojciec twój odzyskał go zdrowego, zarżnął tucznego byczkaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Twój brat powrócił cały i zdrowy. A ojciec z radości kazał przygotować na przyjęcie najdorodniejsze cielę”. |